



# VOCÊ É O FILHO DE DEUS? TÚ ERES EL HIJO DE DIOS?: MUDANÇA NAS FORMAS PRONOMINAIS DE TRATAMENTO EM BÍBLIAS EM LÍNGUA PORTUGUESA E EM LÍNGUA ESPAÑOLA

**Sara Alves dos Santos Carvalho**

Doutoranda no Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS) e bolsista do CNPq  
sara.carvalho@estudante.uffs.edu.br

**Marcelo Jacó Krug**

Pesquisador e docente da Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS)  
marcelokrug@uffs.edu.br

## 1. Introdução

Muitas pesquisas têm sido realizadas por gramáticos e linguistas quanto ao uso das formas de tratamento em língua portuguesa (CINTRA, 1972; BIDERMAN, 1972; FARACO, 2017 [1996]; LOPES; CASTILHO, 2018) e em língua espanhola (CARRICABURO, 1997; BERTOLOTTI, 2011a; COELHO et al., 2019 HUMMEL; LOPES, 2020), examinando os diversos modos de endereçamento adotados pelos participantes envolvidos na interação.

Este trabalho é resultado de uma pesquisa (CAVALHO, 2021), que tem como objetivo geral descrever a mudança linguística quanto às formas de tratamento empregadas em textos selecionados no Livro de Lucas, no Novo Testamento, em versões da Bíblia em língua portuguesa e em língua espanhola.

O estudo analisa como essas mudanças refletem transformações linguísticas e pragmáticas, especialmente no modo como os interlocutores constroem relações de respeito, hierarquia ou proximidade por meio da linguagem.

## 2. Metodologia

Para a realização da pesquisa, contamos com o apoio teórico de estudos sobre a gramática histórica da língua portuguesa e da língua espanhola (GARCÍA DE DIEGO, 1961; SAID ALI, 1964; COUTINHO, 1972; PENNY, 2002), bem como aqueles que discorrem sobre a evolução das formas de tratamento (CINTRA, 1972; PENNY, 2004; HUMMEL; LOPES, 2020). Além desses, foram apreciados estudos que abordam as formas de tratamento, na perspectiva da história do português brasileiro, (LOPES; CASTILHO, 2018) e outros relacionados à evolução das formas de tratamento no espanhol da América (BERTOLOTTI, 2011a, 2020; COELHO et al., 2019; HUMMEL;



LOPES 2020). Também contribuiu para esta pesquisa a abordagem pragmática, verificando o tipo de relação que se estabelece entre interlocutores a partir dos usos das formas de tratamento (KERBRAT ORECCHIONI, 2006; 2011).

As Bíblias que fazem parte do nosso corpus, Reina-Valera - RV (1960, em língua espanhola) e Almeida Revista e Corrigida - ARC (1969, em língua portuguesa) são consideradas versões clássicas, enquanto a Reina Valera Contemporânea – RVC (2011, em língua espanhola) e a Nova Almeida Atualizada - NAA (2017, em língua portuguesa) são Bíblias que almejam apresentar uma linguagem contemporânea ao seu leitor, com mudanças que atingem também o campo das formas de tratamento.

O estudo utiliza abordagem qualitativa e comparativa, com base em análise textual de trechos do evangelho de Lucas em quatro traduções amplamente difundidas:

**Quadro 1: Bíblias utilizadas na pesquisa**

Bíblias	Versão Clássica	Versão Contemporânea	Site
Espanhol	Reina-Valera, 1960	Reina Valera Contemporânea, 2011	<a href="http://biblegateway.com">biblegateway.com</a>
Português	Almeida Revista e Corrigida, 1969.	Nova Almeida Atualizada, 2017	<a href="http://bibliaonline.com.br">bibliaonline.com.br</a>

Fonte: CARVALHO, 2021, p.85

Foram selecionadas dez passagens com considerável valor pragmático, ou seja, marcadas por interações entre personagens que revelam formas de endereçamento. A análise concentrou-se na ocorrência e função dos pronomes *tu, você, vocês, vós, o senhor* (para Bíblias em português) e *tú, ustedes, vosotros* (para Bíblias em espanhol).

**Quadro 2 – Algumas passagens bíblicas selecionadas**

Sequência	Passagem Bíblica selecionada	Localização
4	As Bem-aventuranças	Lucas 6:20-23
5	Oração do Pai Nossa	Lucas 11:1-4
6	A parábola do filho pródigo	Lucas 15:11-32

Fonte: CARVALHO, 2021, p.87

Foi possível observar nas passagens bíblicas diferentes tipos de interlocução: pais e filhos, Jesus e autoridades, personagens paralelos (ladrões, servos), etc. Cada ocorrência de *tu, vós, você, o senhor* e *tú, ustedes, vosotros* foi identificada e classificada quanto ao tipo de relação (horizontal/familiaridade ou distância; vertical/hierarquia), conforme apresentado de forma detalhada em Carvalho (2021, p.106). A discussão bibliográfica



orientou a interpretação diacrônica e pragmática dos resultados.

### 3. Resultados e discussão

Os dados revelam que as traduções contemporâneas em português incorporam formas mais comuns na oralidade brasileira, substituindo *tu* e *vós* por *você(s)* e, em alguns casos, por *o senhor*, com variações de tratamento tanto em interlocuções humanas quanto divinas. No espanhol, *tú* mantém-se estável, ainda que *vosotros* seja substituído por *ustedes*, acompanhando a norma linguística da América Latina.

Por exemplo, em Lucas 1:42, “*Bendita és tu entre as mulheres*” (ARC) torna-se “*Bendita é você*” (NAA); e “*Bendita tú entre las mujeres*” permanece nas duas versões espanholas (RV e RVC). Já em Lucas 2:49, o plural formal em português evolui de “*Não sabeis...*” para “*Vocês não sabiam...*”, enquanto em espanhol *vosotros* dá lugar a *ustedes*.

O comportamento pragmático de *você* na tradução portuguesa apresenta ambiguidade, ora indicando proximidade, ora adotando função mais neutra. O uso de *o senhor* aparece com valor hierárquico ou respeitoso. Já em espanhol, a manutenção de *tú*, mesmo em interlocuções com figuras divinas, revela menor variação pragmática.

### 4. Considerações finais

Os textos analisados nos mostram que as versões da Bíblias em língua portuguesa apresentam um paradigma mais variado quanto às formas de tratamento utilizadas, em comparação com o paradigma apresentado pelas Bíblias em língua espanhola.

É importante salientar, no entanto, que apesar de a Bíblia em língua portuguesa considerada contemporânea, trazer formas inovadoras como *você* e *o senhor*, se analisarmos do ponto de vista pragmático, acaba se afastando um pouco da realidade atual, já que principalmente nas gerações mais novas, essa forma já não é mais tão usual, por ser uma forma de distância e as relações desenvolvidas, na atualidade, tendem a ser cada vez mais próximas (SILVA, 2021). Sendo assim, o que chamamos de inovação não é necessariamente o oposto de conservadorismo, já que a utilização do tratamento *o senhor*, se apresenta como uma forma mais hierarquizada e que o uso de *você*, apesar de apresentar certa neutralidade, pode estar presente na Bíblia por essa forma já ser aceita também em contextos considerados formais. (CASTILHO, 2020).

Quanto a Bíblia em língua espanhola, ela atende as variedades do espanhol americano consideradas *tuteantes* (CARRICABURO, 1997).



Finalmente, esse estudo demonstra que é possível vislumbrar outras possibilidades envolvendo não apenas as formas de tratamento à maneira como aqui foram abordadas. Questões pragmáticas podem ser mais aprofundadas, inclusive considerando pesquisa de campo com o público leitor das diferentes Bíblias.

## REFERÊNCIAS

BERTOLOTTI, V. Semántica e pragmática de los usos de usted, tú e vos como sujeto en el siglo XIX en Uruguay. In: LOPES, C.; REBOLLO, L. (orgs.). **Formas de tratamento em Português e Espanhol: variação, mudança e funções conversacionais**. Niterói: Editora da UFF, 2011a. *E-book*.

BERTOLOTTI, Virginia The loss of vosotros in American Spanish. In: HUMMEL, M.; LOPES, C. S. **Address in portuguese and spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction**. Berlin/Boston: De Gruyter, 2020. 291-316. *E-book*.

BIDERMAN, M. T. C. Formas de tratamento e estruturas sociais. **ALFA: Revista de Linguística**, Paulo, v. 18, 1972. Disponível em: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3520>. Acesso em: 10 set. 2021.

BÍBLIA ONLINE. **Bíblia Almeida Revista e Corrigida 1969**. Disponível em: <<https://www.bibliaonline.com.br/rc69/index>>. Acesso em: 20 jan. 2021.

BÍBLIA ONLINE. **Bíblia Nova Almeida Atualizada, 2017**. Disponível em: <<https://www.bibliaonline.com.br/naa/index>>. Acesso em: 20 jan. 2021.

BIBLE GATEWAY. **Bíblia Reina Valera Contemporánea**. Disponível em: <<https://www.biblegateway.com/versions/Reina-Valera-Contemporanea-Biblia-RVC/>>. Acesso em: 20 jan. 2021.

BIBLE GATEWAY. **Bíblia Reina-Valera, 1960**. Disponível em: <<https://www.biblegateway.com/versions/Reina-Valera-1960-RVR1960-Biblia/>>. Acesso em: 20 jan. 2021.

CARRICABURO, N. **Las fórmulas de tratamiento en el español actual**. Madrid: Arco Libros, 1997.

CARVALHO, Sara Alves dos Santos. **Você é o Filho de Deus? Tú eres el Hijo de Dios?: mudança nas formas pronominais de tratamento em Bíblias em língua portuguesa e em língua espanhola**. 2021. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) – Universidade Federal da Fronteira Sul, Chapecó, 2021.

CASTILHO, A. T. **Nova gramática do Português Brasileiro**. 6ª reimpressão. São Paulo: Contexto, 2020.

CINTRA, L. F. L. **Sobre as formas de tratamento na língua portuguesa**. Lisboa:



Horizonte, 1972.

COELHO, I. L. et al. Formas e fórmulas de tratamento no mundo hispânico, luso e brasileiro. **Working Papers em Linguística**, v. 20, n. 2 (2019). *E-book*.

COUTINHO, I. L. **Pontos da Gramática Histórica**. 6 ed. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1972.

FARACO, C. A. O tratamento “você” em português: uma abordagem histórica. **Labor Histórico**, Rio de Janeiro, v. 3, n. 2, p. 114-132. 2017. Disponível em: <<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/17150>>. Acesso em: 29 set. 2020.

GARCÍA DE DIEGO, V. **Gramática histórica española**. Madri: Gredos, 1961.

HUMMEL, M.; LOPES, C. S. **Address in portuguese and spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction**. Berlin/Boston: De Gruyter, 2020. *E-book*.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. **Análise da conversação: princípios e métodos**. Trad. Carlos Piovezan Filho. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. Modelos de variações intraculturais e interculturais: as formas de tratamento nominais em francês. In: COUTO, L. R.; LOPES, C. **As formas de tratamento em Português e em Espanhol: variação, mudança e funções conversacionais**. Niterói: Editora da UFF, 2011. *E-book* (não paginado).

LOPES, C.R.S.; CASTILHO, A. **História do português brasileiro: mudança sintática das classes de palavra: perspectiva funcionalista**. São Paulo: Editora Contexto, 2018.

PENNY, R. **A history of spanish language**. New York: Cambridge, 2002. *E-book*.

PENNY, R. **Variación y cambio en el español**. Madrid: Gredos, 2004. *E-book*.

SAID ALI, M. **Gramática histórica da língua portuguesa**. São Paulo: Melhoramentos, 1964.

SILVA, L. A. Cortesia e formas de tratamento. In: PRETI, D. (Org.). **Cortesia verbal: Volume 9**, 2021. *E-book*.